

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίου**ς **ἔχω** **πόνους**  
o #Bromios, durch dich +unzählige -habe #Mühen
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ῥῆβι** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**·  
nun und als in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] **πρῶτον** **μέν**, ἥνικ' **ἐμμανῆς** Ἕρας ὕπο
- [4] **Νύμφας** **ὀρείας** **ἐκλιπών** **ῶχου** **τροφούς**·
- [5] **ἔπειτά** **γ'** ἀμφὶ **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**
- [6] **ἐνδέξιος** **σῶ** **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**
- [7] **Ἐγκέλαδον** **ἰτέαν** **εἰς** **μέσσην** **θενών** **δορὶ**  
#mit dem  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] **ἔκτεινα—** **φέρ'** **ἶδω**, **τοῦτ'** **ἰδὼν** **ὄναρ** **λέγω**;  
#gesehen  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [8i] **ἔκτεινα—** **φέρ'** **ἶδω**, **τοῦτ'** **ἰδὼν** **ὄναρ** **λέγω**;  
#gesehen  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: **ἔκτεινα—** **φέρ'** **ἶδω**, **τοῦτ'** **ἰδὼν** **ὄναρ** **λέγω**;  
#gesehen  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ **μὰ** **Δί'**, ἐπεὶ **καὶ** **σκῦλ'** **ἔδειξα** **βακχίῳ**.  
#dem  
Zeus, da #auchBeute zeigte Bacchanten.
- [10] **μῆνιν** **ἄειδε** **θεὰ** **Πηληϊάδεω** **Ἀχιλλῆος**  
#des Peleus #des  
#Zorn -sing #GöttinSohnes Achilles

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος **Τυρσηνικόν**  
weil denn Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα **Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα**  
weil denn Hera #Hera -Hera +Hera #Hera \$Hera \$Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς **λαβὼν ἡῦθουν ἄμφῃρες δόρυ,**  
[Σιληνός]: selbst \$genommen habend -richtete +zweigriffigen#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς **λαβὼν ἡῦθουν ἄμφῃρες δόρυ,**  
[Σιληνός]: selbst \$genommen habend -richtete +zweigriffigenSpeer,
- [13] [ **ληστῶν ἐπῶρσεν** , **ὡς ? ὀδηθείης μακράν,**  
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest weit,
- [13i] **[ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὀδηθείης μακράν,**  
[#der  
Räuber -aufstachelte, damit -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἥρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμήτις ἤδ' ἐξέρχεται.**  
-ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**  
+sei  
gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**  
\$und \$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: **ᾄδει θεὰ**  
§sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: **ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.**  
#auch #geworden  
#sodassnicht #voll #deinerist #niemand #jemals.
- [17] **τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,**  
#der #zwar#denn#anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] **ἔρωτος**  
#der  
Liebe
- [18b] [Καρῶν]: **ἄρτων**  
#der  
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς**  
#der  
Musik
- [18d] [Καρῶν]: **τραγημάτων**  
#der  
Süßspeisen

|                    |   |   |   |
|--------------------|---|---|---|
| [19] [Χρεμύλος]:   | <b>τιμῆς</b><br>#der<br>Ehre                |   |   |
| [19c] [Καρίων]:    | <b>πλακούντων</b><br>#der<br>Kuchen         |   |   |
| [19d] [Χρεμύλος]:  |   | <b>ἀνδραγαθίας</b><br>#der<br>Tapferkeit    |   |
| [19e] [Καρίων]:    |   |   | <b>ἰσχάδων</b><br>#der<br>Trockenfeigen                       |
| [20] [Χρεμύλος]:   | <b>φιλοτιμίας</b><br>#der<br>Ehrsucht       |   |   |
| [20b] [Καρίων]:    |   | <b>μάζης</b><br>#der<br>Gerstenkuchen       |   |
| [20c] [Χρεμύλος]:  |   | <b>στρατηγίας</b><br>#der<br>Feldherrnwürde |   |
| [20d] [Καρίων]:    |   |   | <b>φακῆς·</b><br>#der<br>Linse·                               |
| [18i] [Χρεμύλος]:  | <b>ἔρωτος</b><br>#der<br>Liebe              |   |   |
| [19i] [Καρίων]:    | <b>ἄρτων</b><br>#der<br>Brote               |   |   |
| [20i] [Χρεμύλος]:  | <b>μουσικῆς</b><br>#der<br>Musik            |   |   |
| [21i] [Καρίων]:    | <b>τραγημάτων</b><br>#der<br>Süßspeisen     |   |   |
| [22i] [Χρεμύλος]:  | <b>τιμῆς</b><br>#der<br>Ehre                |   |   |
| [23i]              | <b>πλακούντων</b><br>#der<br>Kuchen         |   |   |
| [24i] [Χρεμύλος]:  | <b>ἀνδραγαθίας</b><br>#der<br>Tapferkeit    |   |   |
| [25i] [Καρίων]:    | <b>ἰσχάδων</b><br>#der<br>Trockenfeigen     |   |   |
| [26i] [Χρεμύλος]:  | <b>φιλοτιμίας</b><br>#der<br>Ehrsucht       |   |   |
| [27i] [Καρίων]:    | <b>μάζης</b><br>#der<br>Gerstenkuchen       |   |   |
| [28i] [Χρεμύλος]:  | <b>στρατηγίας</b><br>#der<br>Feldherrnwürde |   |   |
| [29i] [Καρίων]:    | <b>φακῆς·</b><br>#der<br>Linse·             |   |   |
| [777i] [Ὀδυσσεύς]: | <b>μῆνιν</b><br>#Zorn                       | <b>ᾄειδε</b><br>-sing                       | <b>θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος</b><br>#des Peleus<br>#des Achilleus |

[777i] οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
 #den  
 +verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,  
 [333] [Καλονίκη]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
 #des Peleus #des  
 #Zorn -sing #GöttinSohnes Achilleus  
 #οὐλομένην, -ῇ #μυρί' #Αχαιοῖς #ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
 #des Peleus #des  
 #Zorn -sing #GöttinSohnes Achilleus  
 [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
 #den  
 +verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

# Der peloponnesische Krieg 1

## Kapitel 1

= § 1 =

[4] Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς  
 #Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier und #Athener, wie  
 [5] ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε  
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend und §gehofft habend +groß und  
 [6] ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν  
 +am meisten  
 -werden sein und berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend dass §auf blühend seiend und -waren  
 [7] ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν  
 #mit  
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzerund das +übrige +Griechische  
 [8] ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ  
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch  
 [9] διανοοῦμενον.  
 §überlegend seiend.

= § 2 =

[11] κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἕλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει  
 #zum  
 #Bewegungdenn diese +größte ja den #Griechen -geschah und Teil

[12] τινὶ τῶν βαρβάρων, ὥς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων.  
 einem der #Barbaren, so zu sagen aber -zu sagen und auf zum größten Teil #der Menschen.

= § 3 =

[14] τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν  
 die denn vor ihnen und die noch +älteren deutlich zwar

[15] εὕρεϊν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν  
 #der  
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich-war, aus aber #Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι  
 +sehr  
 für lange §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich nicht Dinge +große  
 -meine ich -geschehen zu sein

[17] οὔτε κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.  
 weder nach die #Kriege noch in die +anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
 +männer

#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.

[23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις  
 von diesen #eines §ergriffen worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὧ λατρεύομεν  
 #Sklaven· -sie nennen aber ihn dem -dienen wir

[25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων  
 #Bakchos  
 #Polyphēmon· statt aber +froher Feiern

[26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
 #des  
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.

[27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
 #der  
 #Knaben zwar nun mir Hänge in +äußersten

[28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
 -weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
 ich aber -füllen zu #Tränken und -fegen zu #Dächer

[30] μένων τέταγμαί τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
 §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen

[31] Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων διάκονος.  
 #dem #der  
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.

[32] καὶ νῦν, τὰ προσταθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
 und nun, die §befohlenen, notwendig -ist es

[33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,  
 -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,

- [34] ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
damit den auch §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχόμεθα.  
+reinen #Höhlen #Schafeauch -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
#der  
#Herden. was dieses; etwa #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ  
+gleich euch nun und wie #bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
#der  
#Festzüge§zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
#der  
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
#der  
#Kind +edler zwar Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
+edler auch aus #Müttern,
- [43] πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους;  
wohin denn mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ' ὑπήμενος αὔρα  
nicht an diesem +windgeschützt#Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;  
und +grasreich #Weiden;
- [46] δινᾷέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
#der  
+wirbelndauch #WasserFlüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
#den #der  
Höhlen; nicht dir #Mutterschaftungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
#Hang +kühl;
- [51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου  
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα—  
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν  
#Stall  
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.  
#des #Land  
Kyklopen Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·**  
§anschwollene #Brüste -lass locker·
- [56] **δέξαι θηλαῖσι σποράς**  
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] **ἄς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.**  
#der  
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] **ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι**  
#tags  
-begehren dich Liegende
- [59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**  
in #Hof wann -wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ**  
nicht dieses #Bromios, nicht dieses #Chöre
- [64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι,**  
#Thyrsos  
#Bakchen und Träger,
- [65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**  
#der  
nicht Trommeln #Jubelrufe
- [66] **κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,**  
+wasser  
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·**  
#des  
nicht Weines +grüne #Tropfen·
- [68] **οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφῶν**  
auch nicht in #Nysa mit #Nymphen
- [69] **ἱακχὸν ἱακχὸν ὦδαν**  
iakchon iakchon #Lied
- [70] **μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,**  
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] **ἄν θηρεύων πετόμαν**  
die §jagend +fliegende
- [72] **Βάκχαις σὺν λευκόποσιν**  
+weiß  
#Bakchen mit füßigen
- [73] **ὦ φίλος·**  
o +Freund·
- [74] **ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;**  
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] **ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;**  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος**  
ich aber der +dein #Diener
- [77] **θητεύω Κύκλωπι**  
#dem  
-diene Kyklopen
- [78] **τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων**  
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
- [80] **σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνα μελέα**  
#des  
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] **σᾷς χωρὶς φιλίας.**  
+deiner ohne #Freundschaft.

# Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ**  
+fels  
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen aber in bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**  
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**  
-geht· aber nun welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ πρὸς ἅκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος**  
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] **κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ**  
#der #Heer  
Ruder auch #Herren mit führer irgendeinem
- [87] **στείχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**  
§schreitend in diese #Höhle· um aber #Hälsen
- [88] **τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,**  
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,**  
+wasser  
#Schläuche auch häutige. o +elende #Fremde,
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην**  
welche jemals -sind; nicht -wissen sie #Herrn
- [91] **Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην**  
+un  
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] **τὴνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**  
diese §eingetreten habend und +kyklopische #Kiefer
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**  
+menschen  
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ' ἥσυχοι γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα**  
aber +ruhig -werdet, damit -aus erfahren wir
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.**  
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**  
+fluss  
#Fremde, -würdet ihr sagen wohl #Bach artig woher
- [97] **δίψης ἅκος λάβοιμεν, εἰ τέ τις θέλει**  
#Durstes#Heilmittel-nähmen wir, wenn auch jemand -will
- [98] **βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**  
#Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] **τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·**  
#des  
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.**  
#der  
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**  
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σὴν.**  
-sei begrüßt, o #Fremder, welcher aber -bist -sage #Vaterland auch +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**  
#des  
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λιοδόρει δὲ μή·**  
jener dieser -bin· -schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**  
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;



- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ Ἰλίου γε κάπῳ Τρωικῶν πόνων.**  
aus #Ilions doch und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;**  
wie; #Übergang nicht -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.**  
#der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.**  
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἧ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**  
gewiss und du hierher zu #Gewalt-wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνῆρπασαν.**  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς δ' ἤδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**  
wer aber diese #Gegend und welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**  
#der Mauerraber wo -ist und Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**  
nicht -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἧ θηρῶν γένος;**  
welche aber -haben #Erde; ist Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**  
#der Kyklopen, #Höhlen §habend, nicht #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;**  
wessen §hörend; oder -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**  
#Nomaden· -hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ'— ἢ τῷ ζῳσι; — Δήμητρος στάχυν;**  
-säen sie aber— oder dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μῆλων βορᾷ.**  
#mit Milch und #Käsen und Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**  
#des Bromios aber #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.**  
am wenigsten· daher los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῳσιοι περὶ ξένους;**  
+und +gastfreundlich aber fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**  
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί φής; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;**  
#an was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**  
niemand §gekommen seiend hierher wer nicht -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;**  
+selbst aber #Kyklops wo -ist; gewiss Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.**  
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;  
 -weißt also was -tue, damit -aufbrechen wir Erde;  
 #der
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.  
 nicht -weiß ich, #Odysseus· +alles aber dir -täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.  
 -führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
 nicht -ist, so wie -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
 #des  
 aber +angenehm Hungers und dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
 #der  
 und #Käse +geronnen -ist und Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
 #den  
 -bringt heraus· #Licht denn Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
 +wie  
 du aber -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὗ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
 #des  
 nicht #Gold, sondern #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλοι.  
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
 #des  
 und wahrlich #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
 #mit  
 den -zog auf diesen ich einst Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.  
 #des  
 der Bakchios #Sohn, damit +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;  
 #des  
 in #Bänken Schiffes -ist, oder -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκος ὃς κεύθει νιν· ὡς ὀρᾷς, γέρον.  
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn· wie -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλῆσειέ μου.  
 dieser zwar nicht einmal wohl die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·  
 ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῇ.  
 +so  
 zweimal denn viel #Trank wie viel wohl aus dem #Schlauch-fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
 +schöne doch #Quelle -sagtest +angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
 +gerecht· gewiss denn #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.  
 #des  
 und wahrlich -herbei ziehe ich auch #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.  
 -bring -öffne, damit -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.  
 siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.  
 papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.

- [154] [Ὀδυσσεύς]: **εἶδες γὰρ αὐτήν;**  
-sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ **Δί'**, ἀλλ' **ὀσφραίνομαι.**  
nicht bei #Zeus sondern -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**  
#mit  
-koste nun, damit wohl nicht Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] **ἄ ἄ ἄ.**  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in +äußersterdoch die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρέύματ' ἢ μήλων τόκον.**  
#Käse #der  
-tragt heraus nun Erzeugnisse oder Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τὰδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
#der  
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend doch Herren.
- [164] **ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so dass -auszutrinken doch wohl #Becher -rasete ich +einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδούς βοσκήματα,**  
#Weide  
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,
- [166] **ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
#Salz #der #des  
-werfen und in lake Leukas Felsens weg,
- [167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.**  
#Augen  
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend und die brauen.
- [168] **ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**  
denn wer doch §trinkend nicht -sich gefreut hat -tobt·
- [169] **ἴν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**  
damit -ist dieses hier auch +aufrecht -aufzustellen
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
#der  
Brust auch #Griff und §vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμώνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**  
#mit beiden #der #Tanz  
-berühren Händen Wiese, platz auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
#der  
Übel und #Vergessen dann ich nicht -werde jagen
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
#des  
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**  
-zu weinen §befehlend und den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
-höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich +Freunde doch -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**  
+mit  
-nahmt ihr #Troja die #Helena und Gewalt;

- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
#der  
und +ganz doch #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**  
#Jung  
doch nicht, da die frau -nahmt ihr,
- [180] **ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**  
#der  
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**  
weil doch +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**  
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον**  
um die beiden #Schenkel §gesehen habend und den +goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**  
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**  
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**  
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**  
#der  
-zu entstehen Frauen -hätte gesollt wenn nicht mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: **—οἶμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**  
—weh mir· #Kyklops dieser -kommt· was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**  
-verloren sind wir denn, o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**  
#des  
hinein Felsens dieses, wo eben wohl -verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**  
#der  
+furchtbardieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.**  
#des  
nicht +schlimm· -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die #Troia -stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**  
wenn -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose aber #Menge
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**  
#der #dem  
Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,**  
aber, wenn -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] **ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσόμεν.**  
oder §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;**  
#Trägheit  
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die Nachlässigkeit;
- [204] **τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**  
was -bacchiert ihr; nicht #Dionysos dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**  
#aus #der  
nicht #Klappern Bronze Trommeln und #Schläge.
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**  
+neu  
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] **ἧ πρός γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων**  
#den #der  
wohl bei doch Brüsten -sind und unter Mütter

- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν**  
 #die +aus  
 Seiten -laufen, Binsen und in #Gefäßen
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;**  
 #von  
 #Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**  
 was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**  
 #Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**  
 siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] **καὶ τᾶστρο καὶ τὸν Ὠρίωνα δέркоμαι.**  
 #die  
 und Sterne und den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;**  
 +das  
 Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.**  
 -ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;**  
 #von #Misch  
 wohl auch Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: **ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἣν θέλῃς, ὅλον πίθον.**  
 so dass -aus trinken doch dich, wenn -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;**  
 +schaf milch +rind milch  
 ig oder ig oder §vermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίῃς μόνον.**  
 wovon wohl -willst du, nicht mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι**  
 am wenigsten· denn weil mich wohl in +mittlerer der #Bauch
- [221] **πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.**  
 §springend -würdet zugrunde richten wohl unter die #Figuren  
 Gesten.
- [222] **ἔα· τίς ὄχλον τόνδ' ὀρῶ πρὸς αὐλίοις;**  
 #Haufen #Hürden  
 he· welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen;
- [223] **λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;**  
 #Räuber einige -nahmen in Besitz oder #Diebe Land;  
 #Erde
- [224] **ὀρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν**  
 -sehe ich doch gewiss diese hier #Lämmeraus #Höhlen +meiner
- [225] **στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,**  
 #Weiden  
 +gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] **τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε**  
 #der +gemischt #den  
 #Geräte und Käse zusammen, Greis und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.**  
 #von #das  
 Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ῶμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.**  
 weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;**  
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴωεν φέρειν.**  
 von diesen, #Kyklops, weil die +deinem nicht -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;**  
 #von  
 nicht -waren §seiend #Gott mich und Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·**  
 -ich sagte ich dieses· die aber -trugen fort die #Güter·

- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἔῶντος ἥσθιον  
und den doch #Käse nicht §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die und #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
#mit +drei Ellen  
Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,  
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,  
#mit
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
#mit  
Peitsche und gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια  
#Ruder  
und dann §zusammen gebunden habend in bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβάλοντες ἀποδώσειν τινὶ  
des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μύλωνα καταβαλεῖν.  
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, oder in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεες; οὐκουν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν  
#Hack  
+wahr; demnach messer so wie schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
#von  
-wirst schärfen #Messer und +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα  
§auf gelegt habend -wirst entzünden; damit §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
#Kohlen  
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut
- [245] θερμὴν ἔδουτος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
#Fleisch  
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus #Kessels +gekochter und §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεῶς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκού·  
#an +berg  
so über voll doch Mahl -bin ich weidig·
- [248] ἄλῃς λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ  
#an  
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
#an +lang  
Hirschen und, zeitlich aber -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,  
die +Neuen doch aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
+angenehmer -ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
#Kyklops, -höre in #Teil auch der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
#an  
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] ὣν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἄπο.  
#des  
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die aber #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers

- [257] ἀπημπόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβών  
-verkaufte und -und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βία.  
+den #und #mit  
+freiwilligFreiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,  
aber dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.  
weil -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn -lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,  
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den +großen #Triton und den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,  
#des  
bei die #Kalypso die auch Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
#der  
die auch +heiligen #Wellen Fische auch +ganzes#Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,  
+kyklopisch  
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγώ  
o #Herrchen, nicht die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
#den  
Fremden #Güter. oder schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὐς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremderdie #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
§verkaufend dich -sah ich· wenn aber ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
-möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremdenaber nicht -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος  
-lügt ihr· ich jedenfalls diesem des #Rhodamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιοτέρον λέγω.  
mehr -habe vertraut und +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
-ich will aber -zu fragen· woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
+welcher  
Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
#des  
#Ithaker zwar das #GeschlechtIlion aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους  
#mit  
§verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.  
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετέλθεθ' ἄρπαγας  
#Raub  
wahrlich der +schlechtesterdie -nach gingt züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;  
#der #des #des  
Helena Skamander #NachbarinIlion #Stadt;



- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.  
diese, #Mühsal die +schreckliche§erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μῖα χάριν  
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
#einer #der  
Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
#eines #der  
Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
#des  
wir aber dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
-flehen wir auch und -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·  
+un  
-zu töten #Speise auch fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ τὸν σόν, ὥναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
#o #der  
die den +deinenHerr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
#der  
-retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
#des  
#Priester auch +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
#des  
#Malea auch +hohe #Verstecke die auch Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
+silber  
+göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
+geraisti  
sche auch #Zufluchten· die auch #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνειδή Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
#den  
+schwer #den  
tragbare #SchmähungenPhrygern nicht -gaben wir·
- [297] ὧν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς  
#der  
deren und du -teilst· Erde denn #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
+feuer  
-wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
+den  
#Gesetz aber Sterblichen, wenn #Worte -abwendest du,
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
#Bittflehendezu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] ξενιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
#Gast  
gaben auch -zu geben und #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη  
+Rind  
nicht um bohrigen §fest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
#Spießen #Bauch und #Kinnbacke-zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,  
#des  
genug aber Priamos #Land-machte verwitwet #Hellas,



- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,  
+vieler #Toten §getrunken habend gegossenen #Mord,  
+speer
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
+mann +kinder  
#Ehefrauen auch lose #Greisinnen auch lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
+ergraute auch #Väter· wenn aber die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρῶσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ τρέψεταιί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin -wird sich wenden jemand; aber mir -gehorsche, #Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς  
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das aber +fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
#Gott  
der losigkeit -wähle entgegen· +vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
#Gewinne+schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
#Fleisch  
-zureden dir -will ich· der denn stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts -lassest du zurück dieses, wenn auch die #Zunge -beißest du,
- [315] κομπὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
+meist  
+feinsinnig -wirst du werden und redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
#Mensch  
der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
#der #Schön  
die aber +anderen #Prahlerien und Worte formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἅς καθίδρυται πατὴρ  
+Kaps aber +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρυστήσω λόγῳ;  
-zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
#des  
Zeus aber ich #Donnerkeil nicht -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.  
und nicht -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir -kümmert das +Übrige· wie aber nicht mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,  
-höre. wenn von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρα στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
#Zelt  
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
+wild  
oder #Kalb +gebrater oder irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
§schmausend, gut §tränkend auch #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
#der  
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
#des  
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,  
wenn aber #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,

- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν**  
 #mit #der  
 Fellen Tiere #Körper §umgelegt habend +meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**  
 #des  
 und #Feuer§anzündend— Schneees nichts mir -kümmert.
- [332] **ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, καὶ θέλη καὶ μὴ θέλη,**  
 #aus  
 die #Erdeaber Zwang, auch wenn -will auch wenn nicht -will,
- [333] **τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.**  
 +die #Weide  
 §gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] **ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,**  
 #den  
 ich keinem -opfere außer mir, Göttern aber nicht,
- [335] **καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.**  
 #der  
 auch der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] **ὥς τούμπιεῖν γε καμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν**  
 damit -das ein trinken doch -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] **Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σῶφροσιν,**  
 #den  
 #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους**  
 -betrüben aber nichts sich selbst. die aber die #Gesetze
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,**  
 #der  
 -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ**  
 -weinen -ich befahl· die aber +meine #Seele ich
- [341] **οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.**  
 nicht -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξενιά τε λήψη τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,**  
 #Gast  
 gaben auch -wirst erhalten +solche, damit +untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας**  
 #Feuerund +väterlichen diesen #Kessel doch, der §gekocht habend
- [344] **σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.**  
 +zer  
 +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] **ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλῖον θεῷ**  
 +hof  
 aber -geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] **ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με.**  
 damit um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν**  
 weh, #Mühen zwar +troische -durch stieg
- [348] **θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου**  
 +meerische auch, nun aber in #Mannes +gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.**  
 +hafen  
 #Sinn -ergriff ich los auch #Herz.
- [350] **ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,**  
 +Zeus  
 o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
- [351] **νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου**  
 jetzt jetzt -hilf· +größere denn #Ilions
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα.**  
 #der  
 #Mühen -bin angelant und auf Gefahr #Tiefen.
- [353] **σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**  
 #der #der  
 du auch, o +strahlenderSterne Wohnungen #Sitze

- [354] **Ζεῦ** **ξένι'**, **ὄρα** **τάδ'**· **εἰ** **γὰρ** **αὐτὰ** **μὴ** **βλέπεις**,  
+Gast  
#Zeusschützer, -sieh dieses· wenn denn sie nicht -siehst,
- [355] **ἄλλως** **νομίζῃ** **Ζεὺς** **τὸ** **μηδὲν** **ὦν** **θεός**.  
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: **Εὐρείας** **φάρυγγος**, **ὦ** **Κύκλωψ**,  
+der  
weiten #Kehle, o #Kyklops,
- [357] **ἀναστόμου** **τὸ** **χεῖλος**· **ὥς** **ἔτοιμά** **σοι**  
+des auf  
gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
- [358] **ἐφθὰ** **καὶ** **ὀπτὰ** **καὶ** **ἀνθρακιᾶς** **ἄπο**  
#von Kohlen  
+Gekochtesund +Gebratenesund glut weg
- [359] **χναύειν**, **βρύκειν**,  
-zer nagen, -knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν** **μέλη** **ξένων**,  
#der  
-Fleisch hacken #GliederFremden,
- [360] **δασυμάλλω** **ἐν** **αιγίδι** **κλινομένω**.  
+zottig #Ziegen  
wolligen in haut §gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: **Μὴ** **μοι** **μὴ** **προσδίδου**·  
nicht mir nicht -füge hinzu·
- [362] **μόνος** **μόνω** **γέμιζε** **πορθμίδος** **σκάφος**.  
+dem #des  
+allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
- [363] **χαιρέτω** **μὲν** **αὖλις** **ἄδε**,  
-lebe wohl zwar #Hof diese,
- [364] **χαιρέτω** **δὲ** **θυμάτων**  
#der  
-lebe wohl aber Opfer
- [365] **ἀποβώμιος** **ἂν** **ἔχει** **θυσίαν**  
+vom Altar  
weg die -hat #Opfer
- [366] **Κύκλωψ** **Αἰτναῖος** **Ξενικῶν**  
+Ätna +der  
#Kyklops isch Fremden
- [367] **κρεῶν** **κεχαρμένος** **βορᾶ**.  
#des #an  
Fleisches §erfreut Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής**, **ὦ** **τλάμον**, **ὅστις** **δωμάτων**  
#der  
+hartherzig, o +Elender, wer Häuser
- [370] **ἐφεστίους** **Ξενικοὺς** **ικτῆρας** **ἐκθύει** **δόμων**,  
+herd #Bitt #der  
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
- [372] **κόπτων** **βρύκων**  
§schneidend §knirschend
- [373] **ἐφθὰ** **τε** **δαινύμενος**, **μυσαροῖσί** **τ'** **ὀδοῦσιν**  
+Gekochtesauch §schmausend, +widerlichen auch #Zähnen

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| [374]                          | <b>ἀνθρώπων θερμὸν ἀπὸν ἀνθρώκων κρέα,</b><br>#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,                       |
| [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]] |   |
| [374b]                         | <b>Μή μοι μὴ προσδίδου·</b><br>nicht mir nicht -füge hinzu·   |
| [374c]                         | <b>μόνος μόνῳ γέμιζε</b><br>+dem +allein Alleinen -fülle<br><b>πορθμίδος σκάφος.</b><br>#des Fährmanns #Boot. |
| [374d]                         |   |

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

|                   |  |
|-------------------|--|
| [375] [Ὀδυσσεύς]: | <b>ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω</b><br>o #Zeus,was -werde sagen, +Schrecklichesgesehen habend Höhlen innen<br>#der           |
| [376]             | <b>κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;</b><br>und nicht +glaubhaft, #Reden sähnlich, auch nicht #Werken Sterblichen;<br>#der |
| [377] [Χορός]:    | <b>τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν</b><br>was aber -ist, #Odysseus; etwa -hat geschmaust deiner                              |
| [378]             | <b>φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;</b><br>+un +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;   |
| [379] [Ὀδυσσεύς]: | <b>δισσοῦς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χερσῶν,</b><br>+zwei doch sberlickt habend sund aufgehoben habend Händen,<br>#mit beiden            |
| [380]             | <b>οἷ σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.</b><br>#des +wohl die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.                                    |

- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ **ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;**  
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλομεν χθόνα,**  
als +felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὕψηλῃς δρυὸς**  
-entzündete zwar #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] **κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,**  
#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] **τρισῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.**  
+von dreien #Wagen wie +tragbar #Last.
- [386] **ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ**  
dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.**  
-breitete #Bett nahe #des #mit Feuers Flamme.
- [388] **κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,**  
#Misch becher aber -füllte aus wie +zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.**  
#Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] **σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν**  
#des #Becher und Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] **πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.**  
#Ellen, #Tiefe aber vierer -erschien.
- [392] **καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,**  
und +bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,
- [393] **ὀβελοῦς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,**  
#Spieße und, +spitze zwar §angesengt worden seiend #mit Feuer,
- [394] **ἔστοιχεν δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,**  
+geglättete aber #mit Sichel die übrigen, #des Paliurus #Zweige,
- [395] **Αἰτναίᾳ τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**  
+ätnäische und #Schlacht #der #Kinn bänke Äxte laden.
- [396] **ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ**  
als aber -war +bereit +alles dem +Götter verhassten
- [397] **Ἅιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο**  
#des Hades #Koch, #Männer §zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ**  
#der -schlachtete Gefährten der +meinen, #im Takt und in
- [399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**  
den zwar #des #Hohl +bronze Kessels in raum gehämmert,
- [400] **τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**  
den aber wieder, #der Sehne §gefasst habend #des +äußerster Fußes,
- [401] **παίῳ πρὸς ὄξυν στόνουχα πετραίου λίθου,**  
§schlagend gegen #Fels +scharfklaue +felsigen #Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας**  
#Gehirn -sprengte hinaus, und §weg gerafft habend
- [403] **λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί**  
+heftig #mit #Fleisch #mit Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη**  
die aber in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke

- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich aber der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
#dem  
-näherete mich Kyklopen -und diente-
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
#des  
+andere aber wie #Vögel in #Winkeln Felsens
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί.  
#in  
§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut aber nicht -war Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
#der #der  
als aber Gefährten der +meinen §gesättigt worden seiend Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς βαρύν,  
#der #Äther  
-stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
-kam hinein mir etwas +göttlich §gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
#des  
Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
§sagend dieses· o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
#der Wein  
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
#des  
+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] ὃ δ' ἐκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der aber +übereich §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
-empfang -zog und in einem Zug §gezogen habend
- [418] κάπηενσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,  
#der  
-und lobte §erhoben habend #Hand· +Liebster Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.  
#der  
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἦσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπησθόμην ἐγώ,  
§genossen habend aber ihn als -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
+eine  
andere -gab ich #Becher, §erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
-wird verletzen ihn #Wein und #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ᾧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχεῶν  
und in der Tat zu #Liedern -kroch. ich aber §nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.  
+eine #mit  
andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich Trank.
- [425] ᾗδεῖ δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
#Mit  
-singt aber bei §weinenden seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
+un  
musisch, -schallte aber #Höhle. §hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
#in  
Stille. dich -retten und mich, wenn -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἵπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern -sagt ob -braucht oder nicht -braucht

- [429] **φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου**  
+un #des  
-zu fliehen gemischt #Mann und die Bakchios
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.**  
#der  
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] **ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.**  
der zwar denn drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] **ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**  
#des  
aber +schwach denn §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] **ὥσπερ πρὸς ἱζῶ τῇ κύλικι λελημμένος**  
wie durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—**  
#Flügel -schlägt· du aber— #Jüngling denn -bist—
- [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**  
-rette dich mit mir und den +alten +Freund
- [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.**  
#dem  
#Dionysos -nimm auf, nicht Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,**  
o +liebster, wenn denn diese -sehen möchten #Tag,
- [438] **Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.**  
#des  
Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] **ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**  
wie durch +langen doch den #Siphon den +lieben
- [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.**  
-entbehren wir. —den aber nicht -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: **ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν**  
-höre nun wirklich jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] **θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγῆν.**  
#des  
Tieres +gerissenen +deinerund #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: **λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἡδίων ψόφον**  
-sage, wie +asiatischnicht wohl +angenehmeren #Klang
- [444] **κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.**  
#der  
Kithara -hörten wir oder #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει**  
#Um  
zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] **Κύκλωπας ἥσθεις τῷδε Βακχίου ποτῶ.**  
#des  
#Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσιν**  
#in  
-verstand ich· +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] **σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὤσαι κάτω.**  
#der  
-schlachten §mit Verlangen, oder Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.**  
+der  
nichts Art· +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.**  
wie denn; +weise ja dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: **κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων**  
#des  
Gelages zwar ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] **ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,**  
#dem  
dass nicht Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] **μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.**  
+nur aber §habend #Leben angenehm -verbringen.

- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος  
#des  
wenn aber -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
#der #den  
#ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
#mit dem  
den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in #Feuerwerde setzen· und dann, wenn §geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμόν ἐς μέσσην βαλῶ  
-möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
#des #mit  
Kyklopen #Antlitz, #Auge auch -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
#Schiffbau aber wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
+mit  
beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φασεσφόρῳ  
+im  
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
#des #dem  
Kyklopen Auge und -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοῦ,  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.  
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und dann und dich und +Freunde #Greis auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
#des  
Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
+mit  
doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ  
#des #des  
-ist also wie dass wohl gleichsam wie Trankopfers Gottes
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
#des #des  
Scheites; Mordes denn dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ  
+zu  
-ist nötig jedenfalls· +groß denn #Scheit· dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
#der  
so dass und wohl Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
wenn des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμόν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·  
-schweigt nun· #List denn -du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
#Ober  
und wenn -ich befehle, den Handwerkern



[478] **πείθεσθ'.** ἐγὼ γὰρ **ἄνδρας** **ἀπολιπὼν** **φίλους**  
 -gehört. ich denn #Männer §verlassen habend +Freunde

[479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**  
 die drinnen §seienden nicht +allein -werde gerettet werden.

[480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν,** **κάκβέβηκ'** **ἄντρου** **μυχῶν·**  
 doch -möchte fliehen wohl, -und hinaus gestiegen bin #der Höhle #Tiefen·

[481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**  
 aber nicht +gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,

[482] **ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**  
 mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]: **ἄγε,** τίς **πρῶτος,** τίς **δ'** ἐπὶ **πρώτῳ**  
 -auf, wer +erste, wer aber auf +ersten

[484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας**  
 §gestellt worden seiend Scheites #Griff §gefasst habend

[485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας**  
 #des #der  
 Kyklopen hinein Augenlider §gestoßen habend

[486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**  
 +helle #Sicht -wird zerschaben;

[487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**  
 still still. und ja §trunken seiend

[488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**  
 +unlieb #Lärm §musik machend

[490] **σκαίδες ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος**  
 +ungeschickt+unmusikalisch und §werde weinen werdend

[491] **χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων**  
 +der  
 -geht steinernen hinaus #Hallen

[492] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**  
 #Fest  
 -bring ihn zügen -mögen wir erziehen

[493] **τὸν ἀπαίδευτον·**  
 den +Ungebildeten·

[494] **πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.**  
 ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ἡμῆχ. Χορός]: **μάκαρ ὅστις εὐιάζει**  
 +selig wer immer -euia ruft

[496] **βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς**  
 #der  
 Trauben +lieben #Quellen

[497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,**  
 zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,

[498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**  
 +lieben #Mann §um armend

[499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**  
 auf #Lagern auch +blonden

[500] **χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας**  
 +der  
 üppigen §habend #Hetäre

[501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**  
 +salb ölig  
 gesalbt +glänzend bo-

[502] στρυχον, αὐδᾷ δέ· Θύραν τίς οἶξει μοι;  
#Locke, -spricht aber· #Tür wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,  
papapā· +voll zwar #Weines,  
[504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,  
#der  
-freue ich mich aber Mahlzeit #Jugend,  
[505] σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεὶς  
#Kahn #Frachterwie §gefüllt worden seiend  
[506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
#des +der  
an #Bord Bauches Spitze.  
[507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων  
+wohl  
-führt hin mich die #Kost gesinnt  
[508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὠραις  
#des  
zu #Umzug Frühlings #Zeiten  
[509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu #Kyklopen #Brüder.  
[510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ἔνδοξοι μοι.  
-bring mir, #Fremder,-bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς  
#mit  
+schön Augen §gesehen habend  
[512] Καλὸς ἐκπερᾷ μελάθρων.  
#der  
+schön -tritt hinaus Hallen.  
[513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—papapā· -liebt jemand uns.  
[514] λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν  
#Lampe aber §angezündet seiend +brennende+deine  
[515] χροῶ χῶς τέρεινα νύμφα  
#Haut und wie +zart #Nympe  
[516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
+tau  
frischer von innen #Höhlen.  
[517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιά  
#der  
Kränze aber nicht +eine #Farbe  
[518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει.  
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου  
#Kyklops, -höre· dass ich des #Bakchios  
[520] τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.  
[521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der #Bakchios aber welcher #Gott -wird gehalten;  
[522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
#den #des  
+größter Menschen in #Freude Lebens.  
[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.  
-rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.

- [524] [Ὀδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**  
+so #der  
beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**  
#dem  
#Gott aber in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.**  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρεὶ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**  
nicht die #Götter -ist nötig #Körper-zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**  
was aber, wenn dich -erfreut doch; oder das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**  
-hasse den #Schlauch das aber #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.**  
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρεὶ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;**  
#des  
nicht -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ.**  
§haltend denn selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**  
§gebend aber den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμαῖς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**  
#Faustkämpfer #Komos +schmählicher und #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψαύσειέ μου.**  
-bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρεὶ μένειν.**  
o #Freund §getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ.**  
+töricht wer nicht §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς δ' ἂν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.**  
wer aber wohl §betrunken geworden doch in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**  
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**  
#zusammen  
-scheint. was denn -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχυνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**  
+der #des  
und wahrlich +flaumiges und #Boden blühenden Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρὸς γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**  
#der  
und zu gewiss #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**  
#der  
-lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ.**  
siehe da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;**  
was denn den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλῃ.**  
damit nicht §vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὔν**  
-zu trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**  
§stehend du -willst· -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρεὶ καλεῖν.**  
du aber, o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;**  
Niemand· #Dank aber welchen §genommen habend dich -werde ich loben;

- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' εταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
+schön doch die #Gabe dem #Fremden-gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser -küsste, weil +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
-mögest weinen, §liebend den #Wein nicht §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μοῦ φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
ja bei #Zeus, da meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
-gieße ein, +voller aber den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολείς· δὸς οὕτως.  
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
ja bei #Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
nicht bei #Zeus, sondern o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψη πιεῖν.  
+aus zu  
schnäuzen aber dir -ist damit -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπие,  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὄρᾳς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἃ ἃ, τί δράσεις;  
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenkund mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.  
+der  
-wird erkannt jedenfalls die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.  
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer wohl -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe da §genommen habend -trink aus und nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρή τῷ πώματι.  
-zusammen zu sterben aber §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, +klug doch das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
#bei der +vieler  
und wohl zwar -ziehst du doch Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,

- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber -du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,  
ioú ioú,
- [577] ὥς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἢ χάρις.  
wie -wich ich aus mühsam· +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus und den #Thron
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
#der  
-ich blicke, das +Ganze und Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρώσιν με. —  
—nicht wohl -würde ich küssen· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλιν Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νῇ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδιοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
+Knaben  
den Geliebten mehr als den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
#des  
ich denn der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἄρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei #Zeus, den -raube doch ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
-ich bin verloren, #Kinder· +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἶμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh mir· +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δὴ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,  
#des  
-auf nun, Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen doch #Mann· dem aber #Schlaf §hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίῳ ὠθεῖ καπνὸν  
#der  
#Scheit aber von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπιστα· κοῦδὲν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
#und auch  
-ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.  
#des  
Kyklopen #Antlitz· aber wie #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
#des  
Felsens den #Entschluss Adamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
-gehe aber in #Häuser, bevor irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.  
+Ungehöriges· so dass dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
+Ätna #des  
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,  
+hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,

|       |  |
|-------|--|
| [601] | σύ τ', ὦ <b>μελαίνης</b> <b>Νυκτὸς ἐκπαίδευμ',</b> Ὕπνε,<br>+der<br>du doch, o <b>schwarzen</b> <b>#Nacht</b> <b>#Zögling,</b> <b>#Schlaf,</b> |
| [602] | <b>ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,</b><br>#dem +götter<br>+ungemischt komm <b>Tier</b> dem verhassten,   |
| [603] | <b>καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις</b><br>und nicht auf +schönsten +troischen <b>#Mühen</b>   |
| [604] | <b>αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα</b><br>ihn und <b>#Seeleute</b> und -möget ihr zugrunde richten <b>#Odysseus</b>                       |
| [605] | <b>ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.</b><br>#der #der<br>von <b>#Mann,</b> dem <b>Götter</b> nichts oder <b>Sterblichen</b> -kümmert.   |
| [606] | <b>ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,</b><br>entweder das <b>#Schicksal</b> zwar <b>#Dämon</b> -zu halten <b>#nötig,</b>                  |
| [607] | <b>τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.</b><br>#der<br>die <b>Dämonen</b> aber des <b>#Schicksals</b> +geringeren.                               |

## Lyrik

|                   |  |
|-------------------|--|
| [608] [Χορός]:    | <b>λήψεται τὸν τράχηλον</b><br>-wird nehmen den <b>#Hals</b>   |
| [609]             | <b>ἐντόνως ὁ καρκίνος</b><br>heftig der <b>#Krebs</b>  |
| [610]             | <b>τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα</b><br>#Fremden #mit<br>des <b>Essers·</b> <b>Feuer</b> denn bald           |
| [611]             | <b>φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.</b><br>+licht<br>tragenden -wird vernichten <b>#Pupillen.</b>                           |
| [612]             | <b>ἤδη</b><br>schon  |
| [613]             | <b>δαλὸς ἠνθρακωμένος</b><br>#Scheit ḡverkohlt worden seiend   |
| [615]             | <b>κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον</b><br>#der<br>-verbirgt sich in <b>#Asche,</b> <b>Eiche</b> +unermeßlich |
| [616]             | <b>ἔρνος· ἀλλ' ἴτω Μάρων·</b><br>#Spross· aber -soll gehen <b>#Maron·</b>  |
| [616a]            | <b>πρασσέτω·</b><br>-soll handeln·   |
| [617]             | <b>μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ</b><br>ḡdes Rasenden -soll heraus nehmen <b>#Augenlid</b> <b>Ky-</b>           |
| [618]             | <b>κλωπος, ὥς πίη κακῶς.</b><br>#klops, damit -möge trinken schlecht.  |
| [619]             | <b>κάγῳ</b><br>und ich   |
| [620]             | <b>τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο</b><br>+Efeu lieb<br>den tragend <b>#Bromios</b> po-                            |
| [621]             | <b>θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,</b><br>+sehenswert-hin zu sehen -will ich,  |
| [622]             | <b>Κύκλῳ</b><br>Kyklō-   |
| [622a]            | <b>προς λιπὼν ἐρημίαν·</b><br>pos ḡverlassen habend <b>#Einöde·</b>  |
| [623]             | <b>ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;</b><br>+so<br>wohl in <b>viel</b> -werde ich ankommen;                               |
| [624] [Ὀδυσσεύς]: | <b>σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,</b><br>#der<br>-schweigt bei <b>Götter,</b> <b>#Tiere,</b> -seid still,   |

- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**  
#des  
 §zusammen gefügt habend #GelenkeMundes· auch nicht -zu atmen -erlaube ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**  
nicht -zu zwinkern auch nicht -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὀμματος**  
#des  
 damit nicht -auf geweckt werde das +Übel, bis wohl Auges
- [628] **ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**  
#des #mit  
 #AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**  
#mit  
 -mögen wir schweigen §eingebrannt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**  
#mit beiden  
 -auf nun wie -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.**  
hinein §gekommen seiend· +glühend aber -ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστινας πρώτους χρεῶν**  
demnach du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**  
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] **Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**  
#des  
 Kyklopen, damit wohl des #Schicksals-teil haben wir;
- [635] [Χορός Α]: **ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**  
wir zwar -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] **ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.**  
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός Β]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἄρτίως γεγενήμεθα.**  
wir aber +lahm doch soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταῦτ' οὖν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**  
+das  
 gleiche -habt erlitten wohl mir· die denn #Füße
- [639] **ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.**  
§stehend seiend -wurden wir gezerrt nicht -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες ἐσπάσθητε;**  
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τὰ γ' ὀμματα**  
und die doch #Augen
- [641] **μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**  
+voll -ist uns #Staubes oder #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**  
#und auch  
 #Μänner +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: **ὅτι τὸ νῶτον τῆς ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν**  
weil den #Rücken die #Wirbelsäuleund -beklagen wir
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**  
und die #Zähne -hinaus werfen nicht -will ich
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**  
§geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπώδην Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**  
#des  
 aber -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**  
+selbst  
 dass wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
#der  
 §gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.

- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
+so #von  
 schon lange zwar -wusste ich dich §seiend beschaffen Natur,
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
-weiß ich +besser. den aber +eigenen #Freunden
- [651] **χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,**  
#mit der  
 -zu gebrauchen mich #Notwendigkeit.Hand aber wenn nichts -vermagst du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**  
aber nun -befiehl doch, damit #Mut
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**  
#der  
 Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**  
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**  
#der  
 Zurufe aber wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ**  
io io· +edelster stoßt-
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν**  
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] **θηρὸς τοῦ ξενοδοίτα**  
#des #Fremden  
 Tieres des Esser
- [659] **τυφέτω, καιέτω**  
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**  
#des #Schaf  
 den Ätna Hirten.
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς**  
-drehe, -zieh, nicht dich §schmerz gequält
- [662] **δράση τι μάταιον.**  
+vergeblich  
 -mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**  
#des  
 weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ῥ Κύκλωψ.**  
+schön doch der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.**  
 weh mir sehr, wie -sind wir verhöhnt, wie -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας**  
#des  
 aber keineswegs nicht -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**  
§sich freuend, nichts §seiend· bei #Toren denn
- [668] **σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**  
#der  
 §gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' αὐτεῖς, ῥ Κύκλωψ;**  
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**  
 -ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρὸς γε φαίνη.**  
+schändlich doch -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.**  
 und auf diesen doch +elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;**  
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;



- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηει.  
nicht doch niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
nicht doch -bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὲ σύ—  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θείῃ τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;  
-spottest. der aber Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,  
der #Fremde, damit richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ μιᾶρος, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύν.  
+furchtbar denn #Wein und -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγας' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
#der bei Götter, -sind geflohen oder -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτρην ἐπήλυθα  
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασιν.  
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in +rechte deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;  
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
+übel doch zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.  
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich -entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser· da dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
+den -drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἶμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o +allerschlechtester, wo denn -bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ σέθεν

weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.

#mit #des  
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.

wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.

dasselbe doch der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·

-zu geben aber -warst du im Begriff +der #des  
unheiligen Mahles #Strafen·

[694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρσάμην

schlecht denn wohl #Troja doch -hätte entflammt

[695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.

#der  
wenn nicht dich Gefährten #Mord -rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμός ἐκπεραίνεται.

weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.

[697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη

+blinde denn #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι

#Troias §aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,

#Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,

[700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.

#im  
+viel Meer #Zeit §umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.

-weinen dich -habe ich befohlen· und -habe getan das was -sagst du.

[702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἅκτὰς εἴμι καὶ νεὼς σκάφος

#des  
ich aber auf #Küsten -gehe und Schiffes #Boot

[703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.

-werde setzen auf #Meer +sizilisch in und +meine #Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας

#des  
nicht im Geringsten, weil dich dieser §abgerissen habend Felsens

[705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.

#Mit  
mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.

[706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,

hinauf aber auf #Böschung-gehe ich, obwohl §seiend +blind,

[707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.

+der ringsum #mit dem  
durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως

#Mit schiffs  
wir aber leute doch dieses #Odysseus

[709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.

#dem  
§seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.